



## THIS MONTH'S CONTENTS

### 本月內容

#### COVER STORY 封面故事

## Happy learning at the airport preschool 機場幼兒園開學啦!

4



#### AROUND THE AIRPORT 機場要聞

## Chill with the beer truck 機場「啤一啤」

8



#### FEATURES 飛常事

## Through the eyes of a global traveller 鏡頭下的世界

9

## Airport E&T doctors 機場急症醫生

12

#### GOING GREEN 環保天地

## Transforming trash into treasure 廢物變寶

14

#### TIME OUT 忙裏偷閒

## A savoury spring reception 春茗歡聚

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road  
Hong Kong International Airport  
Lantau, HONG KONG  
香港大嶼山香港國際機場  
翔天路一號機場行政大樓  
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HKIA News*?  
Contact us via  
hkianews@hkairport.com  
and tell us what you're thinking.  
若你對《翱翔天地》有任何意見，  
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為  
hkianews@hkairport.com

翱翔天地

# HKIA News

The newsletter of Hong Kong International Airport  
香港國際機場刊物

2017 Mar 三月 Issue 106 第106期

*HKIA News* is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.

© Airport Authority Hong Kong 2017  
《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。  
©香港機場管理局2017



Printed on environmentally-friendly paper





## TERMINAL 1 RECEIVES ISO 50001 CERTIFICATION

### 一號客運大樓獲頒 ISO 50001認證

Hong Kong International Airport's (HKIA) Terminal 1 building recently received the ISO 50001 certification from international certification agency the British Standards Institution. The ISO 50001 is the latest internationally recognised standard on energy management and attaining the certification requires an organisation to consistently incorporate an effective energy management system and new initiatives.

The Airport Authority (AA) took on the challenging task of attaining the rigorous standard by devising and implementing a wide range of energy-

efficient measures inside Terminal 1. These include replacing traditional lights with LED lights, optimising its air conditioning system as well as other energy saving measures.

香港國際機場一號客運大樓近日獲得國際認證機構British Standards Institution頒發ISO 50001認證。ISO 50001是最新的國際公認能源管理標準，機構須貫徹執行有效的能源管理系統及推出新措施，方獲發認證。

機場管理局為一號客運大樓設計及實施多項節能措施，包括將傳統照明裝置更換成發光二極管燈、改良空調系統及實行其他節能措施等，以達到認證的嚴格標準。

## HKIA PREPARES FOR TYPHOON SEASON

### 機場為颱風季節未雨綢繆

In order to ensure the contingency preparedness of the airport community, HKIA conducted a multi-scenario typhoon preparedness exercise named "Summer Blow 2017" on 17 March. The exercise simulated various weather-related contingency situations to test the airport's response capabilities in crowd management, baggage handling, flight rescheduling and information dissemination.

Over 400 role-playing passengers and participants from more than 25 organisations, including business partners and government departments, took part in the

exercise to refresh and train staff on the airport's contingency and business continuity plans during inclement weather.

為確保機場同業具備充足的緊急應變能力，香港國際機場於3月17日進行了颱風應變演習「Summer Blow 2017」。這次

演習模擬多個天氣相關的緊急情境，以測試機場在人流管理、行李處理、航班重新編配及資訊發放方面的應變能力。

這次演習共有400多名扮演旅客的人士及工作人員參與，分別來自業務夥伴及政府部門等超過25個機構，讓機場員工接受訓練及重溫在惡劣天氣期間執行機場應變及持續運作的計劃。





# HAPPY LEARNING

## AT THE AIRPORT PRESCHOOL

機場幼兒園 開學啦!

The 260 sq m preschool features dedicated areas for playing, learning, eating and nursery care to suit the needs of young children. 幼兒園校舍面積達260平方米，設有遊戲區、學習室、用餐及幼兒護理空間，針對幼童的需要設計。







**Hong Kong International Airport (HKIA) has set another precedent by opening the Airport Preschool,** providing a convenient place for the young children of airport staff to play, learn and be cared for while their parents are busy at work.

The Airport Authority (AA) has invested over HK\$5 million to setup the Airport Preschool, and will continue to provide funding support for the preschool's operation. An opening ceremony was held on 21 March officiated by AA Chairman Jack So; Secretary for Transport and Housing Professor Anthony Cheung Bing-leung; Secretary for Labour and Welfare Stephen Sui Wai-keung; AA CEO Fred Lam; AA Executive Director, Human Resources and Administration Florence Chung; and Hong Kong Christian Service Director Suen Lai-sang.

Managed by the Hong Kong Christian Service, the Airport Preschool is the first corporate-affiliated facility in Hong Kong providing care and early education services for children under the age of three. Located at the Airport World Trade Centre, its close proximity to the airport allows staff to focus on their work with the peace of mind that their children are taken care of.

AA Chairman Jack So (third from right), Secretary for Transport and Housing Professor Anthony Cheung Bing-leung (third from left), Secretary for Labour and Welfare Stephen Sui Wai-keung (second from right), AA CEO Fred Lam (second from left), AA Executive Director, Human Resources and Administration Florence Chung (first from right), and Hong Kong Christian Service Director Suen Lai-sang (first from left) officiated at the opening ceremony. 機管局主席蘇澤光(右三)、運輸及房屋局局長張炳良教授(左三)、勞工及福利局局長蕭偉強(右二)、機管局行政總裁林天福(左二)和人力資源及行政執行總監鍾惠儀(右一)、以及香港基督教服務處總幹事孫勵生(左一)主持幼兒園的揭幕儀式。

**香港國際機場近日再次創下先河開設機場幼兒園**，提供一個便捷的地方讓機場員工的年幼子女遊玩、學習及得到照顧，讓父母能夠專心工作。

機場管理局投資超過500萬港元設立機場幼兒園，並將繼續資助其營運。幼兒園的開幕典禮於3月21日舉行，由機管局主席蘇澤光、運輸及房屋局局長張炳良教授、勞工及福利局局長蕭偉強、機管局行政總裁林天福和人力資源及行政執行總監鍾惠儀，以及香港基督教服務處總幹事孫勵生主禮。

機場幼兒園由香港基督教服務處管理，是全港首間為三歲以下嬰幼兒提供教育及照顧服務的企業附設幼兒園；校舍設於機場世貿中心，方便機場員工接送子女上學。

幼兒園設施一應俱全，不但備有兩個活動室、遊樂間、母乳餵哺室、調奶室、嬰兒護理間、醫療室、洗手間及洗衣房等，更是首間設有駐校護士的幼兒園，全面照顧嬰幼兒及家長的需要。此外幼兒園的師生比例亦優於法例要求。





The preschool is well equipped with two classrooms, a playground, breast feeding room, milk preparation room, diaper changing room, sick room, toilets and a laundry room, which cater to the needs of infants and parents. Moreover, it is the first preschool in Hong Kong to have a stationed nurse. The staff-to-child ratio also surpasses the requirements set by laws.

Conducted in Cantonese, English and Mandarin, the Airport Preschool's teaching approach emphasises a "HAPPY Curriculum" focusing on five core areas, namely Homely, Affinity, Positive, Play and Yield-Fruit. This foundation has been designed to provide infants and young children with a cozy, conducive and nurturing environment in which they can grow under proper guidance and care to develop a good character. Moreover, children can acquire new knowledge and master different skills through various fun and inspirational games.

The Airport Preschool offered 46 places for the 2017-2018 academic year and received an overwhelming response of 94 applications from the airport community. Slots were allocated through a ballot system, with the parents of successful applicants working at more than 20 different organisations in the airport community.

The opening of the Airport Preschool reflects the AA's commitment to fulfilling social responsibility, proactively implementing family-friendly policies, enhancing employee benefits, and setting high standards in the industry.

機場幼兒園採用兩文三語教學，即廣東話、英文和普通話。課程採用香港基督教服務處的「樂成長嬰幼兒發展課程 (HAPPY Curriculum)」的教學方針，注重「教顧並重」(Homely)、「情感培育」(Affinity)、「正向品格」(Positive)、「遊戲為本」(Play)及「卓越成效」(Yield-Fruit)五大範疇，讓嬰幼兒能夠在舒適且完善的環境下，得到悉心照料和適當指導，培養良好品格。課程設有各種啟發潛能的遊戲，有助小朋友從中學習新知識與不同技能，快樂成長。

機場幼兒園於2017至2018學年設有46個學額供機場員工申請，合共收到94份申請，反應踴躍。學額以抽籤形式分配，學生的父母分別來自機場社區超過20個機構。

開設機場幼兒園足證機管局致力履行社會責任，積極推行家庭友善政策，提高員工福利，並為業界樹立優秀楷模。







## 1 SKY-HIGH HONOURS

### 奪得餐飲殊榮

Hong Kong International Airport (HKIA) was voted the “World’s Best Airport for Dining” by air travellers in the Skytrax 2017 World Airport Awards. The awards are based on 13.82 million airport survey questionnaires that were completed by 105 different nationalities of air travellers during the survey period from July 2016 to February 2017. This year’s results were announced at the Passenger Terminal EXPO on 14 March.

香港國際機場於Skytrax「2017年全球最佳機場大獎」中獲航空旅客推選為「全球最佳餐飲機場」。Skytrax「2017年全球最佳機場大獎」根據去年7月至今年2月進行的問卷調查，收集了105個國家逾1382萬名航空旅客的意見，分析結果後選出獲獎機場。本年的得獎結果於3月14日的Passenger Terminal EXPO（客運大樓國際研討會）上公布。

## 2 GRAB A BITE

### 簡單便餐

UK-based sandwich shop chain Pret a Manger recently opened a new store at the airport which further expanded the convenient dining experience at HKIA. Travellers can now drop by the popular sandwich chain at the Arrival Meeters & Greeters Hall at Terminal 1 to enjoy organic coffee, freshly baked pastry and hearty sandwiches.

來自英國的連鎖三文治店Pret a Manger最近進駐機場，於一號客運大樓接機大堂開設新店。旅客可在店內購買有機咖啡、新鮮出爐的糕點及精心炮製的三文治，享受方便美味的食物。



## 3 GARNERING AN INTERNATIONAL ACCOLADE

### 榮獲國際認同

Airport Authority (AA) staff recently took home an international recognition from Airports Council International (ACI), a global trade representative of the world’s airport authorities. AA Manager, Baggage Handling of the Airfield Department Sandy Kwan received an Honourable Mention in the ACI Asia-Pacific Young Executive of the Year 2017 award. She was commended for her insightful paper on “Achieving Sustainability for Airports in Asia-Pacific”. The panel cited the paper’s comprehensive coverage and thorough understanding of striving for sustainability in the aviation industry.

作為全球機場管理機構貿易代表的國際機場協會（ACI），最近舉辦「ACI Asia-Pacific Young Executive of the Year 2017」（ACI亞太區青年行政人員獎），機場管理局飛行區運作部行李處理經理關綺薇榮獲優異獎。關綺薇撰寫了一份關於亞太區機場實現可持續發展的論文，就議題作深入分析。評審團讚揚論文內容全面，對航空業達致可持續發展方面具透徹的見解。

## 4 SHARING IDEAS FOR SAFETY

### 交流安全意見

As part of its efforts to foster a culture of safety among aviation logistics franchisees, the AA organised a Safety Sharing Forum on 1 March focusing on issues revolving around its theme of “Creating a Safe Environment through Technologies and Machineries”.

On top of the review of 2016 safety incidents, presentations were also delivered by guest speakers from air caterer, into-plane operator, cargo terminal operator, and scholar from the University of Hong Kong. The talks covered an extensive range of pertinent topics including facility designs that promote a safe work environment, the incorporation of VR technology in training and interactive approach for safety management.

機管局致力向航空物流專營商推廣安全文化，於3月1日舉辦以「Creating a Safe Environment through Technologies and Machineries」為題的安全交流論壇，討論如何運用科技及設備締造安全的工作環境。

論壇除了回顧2016年的安全表現外，來自航膳供應商、飛機加油服務營運商、空運貨站營運商的嘉賓講者及香港大學的學者逐一進行簡報，多方面探討相關議題，包括促進安全工作環境的設施設計、應用虛擬技術進行培訓及互動的安全管理方式等。



## 5 AIRPORT ENVIRONMENTAL EXPERTS GATHER AT HKIA

### 機場環保專家聚首一堂

HKIA hosted the 35th Airports Council International (ACI) World Environment Standing Committee Meeting on 8 and 9 March. Twenty-three airport environmental managers, ACI representatives and aviation environmental experts attended the two-day meeting to discuss the common and emerging environmental issues faced by the airport sector such as climate change, air quality and noise management.

AA CEO Fred Lam was invited to deliver a welcome address and attended a networking lunch on the first day of the meeting. In addition, the AA shared its insights and experience in Green Airport Design Strategy and setting a science-based carbon reduction target. The participants also embarked on a tour of HKIA and a boat trip to Tai O.

機管局於3月8日至9日主辦一連兩日的國際機場協會世界環境常務委員會第35屆會議，共有23名來自各地機場的環保代表、國際機場協會代表及航空環保專家出席，討論機場同業共同面對及備受關注的環保議題，包括氣候轉變、空氣質素及噪音管理等。

機管局行總裁林天福獲邀為會議致開幕辭，並出席首日會議的午餐會。會議上，機管局分享了香港國際機場在環保機場設計策略與訂立科學為本的減碳目標等方面的見解及經驗。與會者更參觀機場及遊覽大澳。



## 6 CHILL WITH THE BEER TRUCK

### 機場「啤一啤」

Looking to cool down at the airport? Head to the new beer truck parked beside the Pizza Express restaurant at the Departures Hall in Terminal 1 that now allows travellers to refresh with two of Hong Kong's finest craft beers “Moonzen” and “Black Kite”.

想在機場喝一杯啤酒輕鬆一下嗎？一號客運大樓離境大堂Pizza Express餐廳旁邊新設一輛啤酒卡車，讓旅客品嚐本地兩個手工啤酒品牌「門神」及「黑鳶」的啤酒。







## THROUGH THE EYES OF A GLOBAL TRAVELLER 鏡頭下的世界

**Felix Ng has a busy day job at the Airport Authority's (AA) Technical Services Department,** but it is his hobby as a keen traveller that has brought him the most attention.

Felix, who lives in Cheung Chau and has worked for the AA since 1998, is responsible for tasks including the preparation of CAD drawings. While his day job

occasionally requires him to get into a helicopter and take aerial photos for help in preparing site plans, he also likes to explore much further beyond our city. Over the past two decades, Felix has embarked on ambitious trips to more than 200 cities in 43 countries across five continents, and his photo collection now amounts to over 15TB (15,000GB) in size.

在辦公時間，吳偉德 (Felix) 的身分是機場管理局工程及維修部職員；下班後，旅遊攝影達人才是他最廣為人知的一面。

吳偉德家住長洲，1998年加入機管局，負責結構繪圖等工作，偶爾須要乘坐直升機，從高空拍攝照片，然後利用電腦輔助設計系統製成建築繪圖。工餘時，他則馬不停蹄，探索香港以外的大世界。過去20年來，他一共踏足43個國家超過200個城市，橫跨五大洲，拍下的照片總量更逾15TB (15 000GB)。



Over the years, Felix's passion to travel has taken him to many places in the world, including Caucasus (top right, P10), India (middle right, P10) and Canada (bottom right, P9; bottom, P10), Sri Lanka (top left, P11), Myanmar (top and bottom left, P9; top right, P11), Nepal (middle right, P11) and Iran (middle bottom, P9; middle left, P11).

多年來Felix對旅行的熱誠將他帶去世界的不同地方，包括高加索（第10頁右上圖）、印度（第10頁中圖）、加拿大（第9頁右下圖及第10頁下圖）、斯里蘭卡（第11頁左上圖）、緬甸（第9頁上及左下圖、第11頁右上圖）、尼泊爾（第11頁中右圖）及伊朗（第9頁中下圖及第11頁中左圖）等。

Photos courtesy of Felix Ng 相片由受訪者提供

From Canada and Finland to Sri Lanka, Myanmar and Iran, if there is beautiful scenery and rich cultural heritage to be captured through a lens, Felix has probably been there. He said he was initially drawn to the idea of shooting breathtaking landscapes. "My first expedition was in 1986 to the region around Guilin, which is incredibly picturesque. I spent a week or so in Guilin, simply enjoying the wonders of nature and taking photos of them," he said.

Since then, his longing for adventures has taken him from the deserts to the ice and from the oceans to the summits of mountains. Of all the sights he has seen, his favourite is the one he witnessed in March 2015 in the northern Canadian mining town of Yellowknife, close to the Arctic Circle: the Aurora Borealis, or Northern Lights, nature's most stunning natural light show.

"The conditions were extreme, with temperatures at times dipping below -38°C — my camera screen even stopped working," he recalled. "But it was worth all the effort for the spectacular sight that greeted me, especially since my previous attempt to shoot the aurora in Finland in 2012 had been not successful," he added.

Iran was another photographer's dream. Visiting twice in 2012 and 2014, Felix was particularly taken with the country's rich cultural heritage, beautiful architecture and friendly people.

He often plans trips carefully so that he can explore the fascinating cultures of neighbouring countries and experience how they intersect. "One of my most substantial projects was a series of travels to Buddhist regions, including Tibet, Nepal, India, Myanmar and Sri Lanka. The series explores the transformation of the

Buddhist culture throughout these areas." He said that the simplicity and austerity of the Buddhist way of life in Myanmar, which he visited in 2007 and 2017, left a particularly lasting impression on him.

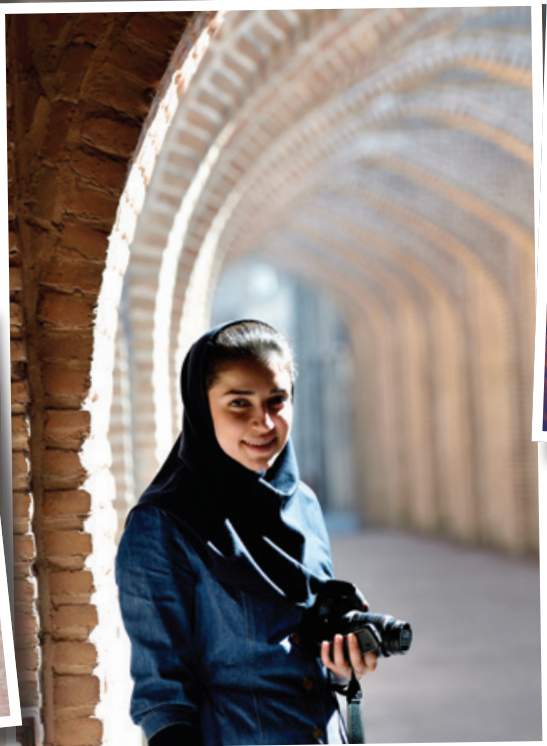
Travelling adventures like these are often physically demanding. They involve carrying heavy equipment and long hours of shooting, so fitness is critical when navigating through extreme weather conditions and altitude. His recent trip to Bolivia's astonishing Salar de Uyuni salt flats, for instance, involved trekking at an altitude more than 5,000 metres above sea level, which left some of Felix's companions with acute altitude sickness. To prepare himself for these trips Felix trains diligently: running, hiking and biking are all in his weekly routine.

For all the arduous journeys he has made on foot to exotic locations to find the perfect shot, though, Felix had an unfortunate life-and-death accident which actually came fairly close to home in Xiapu, Fujian during a trip several years ago. The incident forced him to give up his photographic trips for several years and he also had to abandon his other hobby of mountain biking. But this experience did not keep him away from his passion for long, as there are more important journeys awaiting him: "My next big trip will be in June this year — to capture the unbeatable vistas at the Grand Canyon in the United States. And ultimately, I want to go to Antarctica, to see the king penguins in all their majestic glory," he said.

Felix's unstinting dedication to travelling the world and photographing it might seem eccentric to the rest of us — but for him, life is too short not to explore the beauty of the world to the full.







Felix的足跡遍及加拿大、芬蘭、斯里蘭卡、緬甸和伊朗。但凡有迷人景致、蘊藏豐富文化遺產的地方，都可能過他的身影，拿着相機將眼前的景物捕捉下來。他憶述，當初只想拍一些壯麗的風景照：「首次『遠征』始於1986年的廣西桂林之旅。當時我在桂林待了一個多星期，純粹想欣賞美麗的湖光山色及拍照。」自此，他對遊歷探索的渴求帶領他走到世界不同角落，無論是浩瀚的沙漠海洋、雄偉的冰川山脈、抑或是巍峨的崇山峻嶺，亦無一例外。

在所有旅程中，教Felix最喜歡的是2015年3月在加拿大北部接近北極圈的黃刀鎮，親眼目睹的北極光。這種大自然光影奇觀令人震懾，他回憶說：「當時的環境非常惡劣，氣溫低於零下38度，連相機屏幕也不能顯示影像。不過我在2012年曾到芬蘭嘗試拍攝北極光，但卻無功而回，所以黃刀鎮之旅再辛苦也是值得的。」Felix亦曾於2012年和2014年到訪伊朗，他讚賞這個深得攝影師愛戴和嚮往的國家蘊含豐富文化寶藏，擁有宏偉的建築物，人民親切友善。

Felix通常仔細計劃旅程，以便能夠探索異國文化，並親身體驗不同文化的交錯。他表示：「其中一個重要攝影系列是走到不同的佛教地區，包括西藏、尼泊

爾、印度、緬甸和斯里蘭卡，探討佛教文化如何在這些國家流傳演進。」他於2007年及2017年到訪緬甸，在當地體會佛教主張的質樸簡約生活，教他印象難忘。

事實上，他這種旅程相當艱苦，不但要攜帶重型攝影器材，更可能要長時間拍攝，遇上極端天氣或高海拔環境時，擁有強健體魄更是至為重要。例如，他最近前往令人驚豔的玻利維亞烏尤尼鹽湖，便要徒步登上海拔5 000米以上的高地，而有些同伴更因此出現急性高山症。有見及此，Felix經常透過跑步、行山及踏單車鍛鍊身體，為下一次旅程作準備。

攀山涉水尋找異國風情，拍下一幅幅拍案叫絕畫面的背後，Felix亦曾徘徊生死邊緣。他在數年前的福建霞浦旅行中遇上重大意外，使他不得不暫停攝影旅行數年，而另一項嗜好踏爬山單車亦因此而放棄。然而，這次經歷並沒有使他完全停下來，因為他心內尚有很多旅遊計劃有待他一一實現。「今年6月我將會前往美國大峽谷展開下一趟長途旅程。現時我的終極目標是有一天能夠親身踏足南極，一睹珍貴的國王企鵝在天然棲息地的風采。」

也許在平常人眼中，Felix對旅行的投入可謂瘋狂，但對他而言，人生苦短，唯有遨遊世界，親歷醉人風光才不枉此生。



# AIRPORT E&T DOCTORS

## 機場的 急症醫生



**When you first step into the room,** you will find yourself bombarded with intercom conversations, phones ringing off the hook, and an orchestra of complex signals and patterns flashing on computer monitors. Everyone in the room concentrates on monitoring the ever-changing signals on the screens while answering the phone. It is easy to mistake this area for the bustling floor of a stock exchange, but you would actually be at the heart of the Airport Authority's (AA) Fault Response Team operations. The Fault Response Team comprises about 60 dedicated members who are quick to the scene to resolve urgent technical issues that occur at Hong Kong





International Airport (HKIA). They cover an extensive range of facilities including the air-conditioning and water supply systems of the terminals, boarding bridges, as well as the baggage handling system, light signals at the airfield, and more. Most of the team members are experienced in engineering and maintenance with a deep understanding of the structures of different facilities at the airport.

“While each team member has their own field of expertise, they are also very knowledgeable in other systems,” pointed out Leung Chi-ping of the Emergency Response Team. “Similar to the doctors stationed at the emergency unit in a hospital, we also need to be highly knowledgeable in multiple areas so that we can assist on any given situation that arises whenever necessary.”

In the unique aircraft-centred environment of HKIA, there are

numerous technical problems that can strike the airport, and these can include rather peculiar cases at times. For instance, a passenger’s passport inadvertently got stuck in the floorboards near the column of the terminal and the team had to swiftly remove the stainless steel plates to retrieve the document.

Leung also credited the continuous support provided by the AA’s Technical Services Department as another key factor behind his team’s high level of responsiveness. He said that without the support and assistance provided by our departmental colleagues, the FRT will not be able to handle hundreds of inquiries and cases daily. After all, it is a very daunting task for a team of a few dozen people to address such a large number of cases.

**辦公室內對講機聲、電話聲此起彼落，**  
一個個電腦屏幕顯示着各種複雜的圖案，  
房內各人一邊全神貫注地留意屏幕上的訊

號變化，一邊不停地接聽電話。然而這裏不是股票交易所，而是機場管理局故障應變小組的辦公室。

故障應變小組約有60位成員，負責綜合處理機場設施的緊急技術問題，由客運大樓冷氣、供水系統、登機橋，以至行李處理系統及飛行區燈號等，都是他們的工作範圍。小組成員大多是經驗豐富的工程及維修部同事，對機場不同設施的結構有深切了解。

故障應變小組的梁志平說：「雖然每個同事都有自己的專長，不過對其他系統都要有一定了解，就像急症室醫生一樣需要認識多個範疇，有需要時才能夠互相照應。」

在機場出現的技術問題林林總總，當中不乏千奇百怪的個案，例如曾經有旅客不小心將護照卡在客運大樓圓柱旁的地板，故障應變小組要馬上拆掉不銹鋼板將之取出。

梁志平稱小組背後還有一個可靠的支援，那就是所有機管局工程及維修部同事，他指出，小組能夠每日處理上百個查詢及個案，都有賴部門同事的支援及輔助，否則單靠幾十人根本不能夠處理如此大量的個案。

## CAPTURE THE NATURAL WONDERS AND WIN BIG PRIZES!

### 捕捉自然奇觀贏大獎!

Hot on the heels of its inaugural Green Photo Competition held last year, the Airport Authority (AA) is now inviting all airport community members to take part in the second edition of the contest.

The competition encourages photography enthusiasts to venture into the great outdoors and be inspired by the wonders of Hong Kong's nature.

From April to June 2017, interested parties are encouraged to submit images that reflect the themes of Hong Kong's natural landscape or plants and animals to win cash prizes up to HK\$15,000! The winning entries will be exhibited along with shortlisted entries at the terminals, the competition's dedicated website, and in *HKIA News*.

繼去年首辦「環保攝影比賽」後，機場管理局現誠邀所有機場員工參加第二屆比賽，鼓勵攝影愛好者走進大自然，欣賞香港的自然奇觀。

比賽將於2017年4月至6月舉行，有意參加者可提交以香港自然景觀或野生動植物為主題的相片。得獎者將獲得高達15,000港元現金獎！得獎作品連同其他入選作品將於香港國際機場客運大樓展出，以及刊載於比賽的專題網站及《翱翔天地》。

#### Categories

##### 組別

- Hong Kong's Natural Landscape  
香港的大自然風景
- Hong Kong's Plants and Animals  
香港的野生動植物

#### Submission dates

##### 提交作品日期

1 April - 30 June 2017  
2017年4月1日至6月30日

#### Eligibility

##### 資格

Open to all staff who are currently working on the airport island  
機場島上所有現職員工均可參加

#### Prize for each category

##### 各組別的獎品

Twelve winners in total for two categories  
兩組別合共12個得獎者

Winner 優勝者	Cash prize 現金獎
Champion (1 winner) 冠軍 (1名)	HK\$15,000 15,000港元
1st Runner-up (1 winner) 亞軍 (1名)	HK\$10,000 10,000港元
2nd Runner-up (1 winner) 季軍 (1名)	HK\$5,000 5,000港元
Merits (3 winners) 優異獎 (3名)	HK\$1,000 1,000港元



## TRANSFORMING TRASH INTO TREASURE

### 廢物變寶

Upcycling has caught on as a smart, eco-friendly way to give new life to unwanted materials by using them to create a product of higher quality or value. In this light, the AA co-organised two upcycling workshops for AA staff and business partners with the World Green Organisation and St. James' Settlement Jockey Club Upcycling Centre respectively.

During the session on 11 February, staff from different airport companies and organisations produced creative wooden card holders out of old material.

A similar workshop was held on 14 February, in which AA staff used onion skin and coffee grounds to create artistic tie-dye tote bags, while also transforming material from used clothes into coasters.

「升級再造」已成為時下最流行的環保趨勢，運用創意將廢物變身並賦予新生命，成為質量和價值更高的產品。機管局亦順應潮流，分別與世界綠色組織及聖雅各福群會賽馬會升級再造中心合作，為機管局員工及業務夥伴舉辦兩個升級再造工作坊。

於2月11日的工作坊上，來自不同機場公司及機構的員工發揮創意，將舊材料改頭換面，製成木卡片盒。

機管局於2月14日再舉行同類的工作坊，員工利用洋蔥皮及咖啡渣製作富藝術美感的扎染布袋；又以舊衣服製成杯墊。

SCAN  
掃描

QR code for more details of the competition  
QR碼了解比賽詳情





## RUN FOR FUN

### 健康開心跑

A team of AA runners laced up their running shoes to take part in the “Construction Industry 2017 Happy Run cum Carnival” organised by the Construction Industry Council (CIC) on 5 March. The event comprised of a 10km race and a 3km happy run. The participants got a good workout, starting off from the CIC Tai Po Training Ground, then running via Tai Po Waterfront Park and near the Pak Shek Kok Promenade.

The CIC’s first-ever running event was a sterling success that saw some 1,000 runners join the course. Gloria Chan from the AA displayed

remarkable endurance to bag the first runner-up honours in the “Women Advanced Group” category of the Individual 10km Competition.

Following the race was a carnival that included game booths, display of mega machineries, photo-taking booth and lucky draw for all to enjoy.

3月5日，機管局健兒穿上跑鞋，參加建造業議會舉行的「建造業2017開心長跑暨嘉年華」。比賽分為10公里賽及3公里開心跑。各參加者由建造業議會大埔訓練場出發，沿途經大埔海濱公園及白石角海濱長廊附近。

這是建造業議會首次舉辦長跑活動，成功吸引了約一千名跑手踴躍參加。機管局健兒陳穎怡展示無比耐力，在個人10公里賽的「女子先進組」勇奪亞軍。

賽後的嘉年華設有多個攤位遊戲、大型機械展示及功能講解、拍照區及抽獎活動等，讓大家盡情玩樂放鬆。



AA runner bags first runner-up honours in the “Women Advanced Group” of the 10km run. 機管局健兒在10公里賽事奪得「女子先進組」亞軍。

## CYCLING FOR CHARITY

### 慈善單車遊

Fifteen AA staff kicked in to high gear when they supported Cycle for Millions 2017 on 5 March.

Organised by Pok Oi Hospital, the charitable event aims to promote a green and healthy lifestyle, as well as to raise funds to establish a caring home for the elderly.

Over 5,000 cyclists swiftly pedalled their way through the 13km route that provided picturesque views of the Stonecutters Bridge, Rambler Channel and Hong Kong’s renowned skyline. Younger cyclists were also able to join in the fun in the “Balance Bike Fun Riding” category where children raced against each other in a friendly environment.

於3月5日，15名機管局員工身體力行，參加由博愛醫院舉辦的「單車百萬行2017」，這項慈善活動旨在推廣綠色健康生活方式，並為建立長者安老院籌款。

活動當天超過5 000名參加者浩浩蕩蕩地騎單車，完成全長13公里的路程，途中還欣賞到昂船洲大橋、藍巴勒海峽及沿岸美景。此外，大會特設「兒童平衡車組別」，讓小朋友在安全的環境中體驗箇中樂趣。



## A SAVOURY SPRING RECEPTION

### 春茗歡聚

The AA spread the festive cheer to around 450 elderly residents in Tung Chung by treating them to a hearty meal during a spring reception dinner on 24 February. In addition to sponsoring the event, it also served as a co-organiser along with the Neighbourhood Advice-Action Council Tung Chung Integrated Services Centre and Hong Kong Sheng Kung Hui Tung Chung Integrated Services.

Since 2007, the AA has been supporting the annual event as one

of its key initiatives to give back to its neighbouring community. During the event AA volunteers delighted the elderly by sporting nostalgic clothing and putting on an entertaining drama. The evening was also filled with exciting games and a lucky draw.

於2月24日的春節晚會上，機管局與東涌區內約450名長者共享豐富晚宴，同慶新春。機管局除了參與贊助，更與鄰舍輔導會東涌綜合服務中心及香港聖公會東涌綜合服務攜手合辦是次活動。

機管局自2007年起一直支持這項年度活動，並視為回饋鄰近社區的重點工作之一。在晚會上，機管局義工以一身懷舊打扮表演話劇，並與長者一同玩遊戲；更舉行幸運抽獎，逗得長者們開懷大笑，度過愉快的晚上。

## 2016 OUTSTANDING EMPLOYEE AWARD FEATURE

### 2016年度傑出員工獎專題

**Q: When did you join the Airport Authority (AA)? What are your major duties and responsibilities as an Airfield Manager?**

**問：你何時加入機場管理局？作為飛行區運作經理，你的主要職責是什麼？**

I joined the AA in 2013. As an Airfield Manager, I need to lead a team that handles the daily administration, coordination and facilitation of airfield operations as well as devise strategies to improve the work environment at the apron.

我於2013年加入機管局。作為飛行區運作經理，我要領導團隊，處理飛行區運作的日常行政、統籌及協調工作，亦要制訂策略務求完善停機坪的工作環境。

**Q: What's your favourite spot in the airport?**

**問：你最喜歡機場哪一個景點？**

The night view at Hong Kong International Airport is always spectacular, so my favourite spot has to be the runways and taxiways during nighttime, highlighted by the impressive effect of the Airfield Ground Lighting.

香港國際機場的夜景總是特別壯麗，我最喜歡晚上的機場跑道及滑行道，在地面燈號的映照下，十分漂亮。

**Q: If you could add one destination to our air connection network, what would it be?**

**問：如果你要為香港國際機場的航空網絡新增一個目的地，你會選擇哪裏？**

Hobart in Tasmania, Australia. I have been there twice and it has always been my favourite place to escape for a holiday with its fresh air, delicious seafood and fruits, and of course, beautiful scenery.

我會選澳洲塔斯曼尼亞的荷伯特。我曾到過當地兩次，那裏風光明媚、空氣清新，盛產海鮮及水果，一直是我喜愛的度假目的地。



**Adrian Law 羅允聰**  
Manager, Airfield 飛行區運作經理

## OUR GROWING HKIA FAMILY

### 機場大家庭



**Winston Dao 陶建權**

Information Technology Department  
資訊科技部



**Rufina Siu 蕭玥名**

7 months 7個月

Father: Johnny Siu

父親：蕭文達

Treasury Department

庫務部

Airport Authority colleagues can submit their wedding or new born baby photos and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200. The selected images will be published in the next issue of *HKIA News*.

機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片，即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於下期的《翱翔天地》刊登。